



Еврейская самоцензура в Европе в Средние Века и в раннее Новое время.

Ксения Милютинская | 01.12.2019

Введение

Печатный текст всегда занимал особое место в еврейской общине и имел огромное влияние на умы людей. Власть всегда понимала значение этого влияния и стремилась его контролировать, канализировать в нужное ей русло, а также ограничить или исключить распространение идей и сведений, которые считала нежелательными – так возникает цензура.

Наряду с цензурой внешней, со стороны контролирующих органов, всегда существует и внутренняя цензура – самоцензура. Самоцензура – это умышленное устранение автором из своего произведения всего того, что, по его мнению, может привести к нежелательным последствиям, без очевидного на него давления со стороны институтов власти.

Феномен самоцензуры может появляться по разным причинам: чаще всего самоцензура является следствием внешних ограничений свободы слова в обществе. Существует также нравственная самоцензура, когда автором произведения устраняется какой-либо фрагмент, который автор может считать неприемлемым для целевой аудитории.

Понятие «еврейская самоцензура» в литературе также включает в себя цензурирование содержание книг не только персональное, но и со стороны общинного руководства.

Изучение самоцензуры как явления цензурирования книг внутриобщинным руководством создает возможности для изучения структуры еврейской общины, связей между общинами, их взаимного интеллектуального влияния друг на друга и попыток сопротивления этому влиянию.

Появление цензуры

Зародилась еврейская самоцензура, как продукт внешней цензуры со стороны католической Церкви. Так, в письме от 20 июня 1239 г. Папа Григорий IX велел королям и епископам Франции, Англии, Испании и Португалии конфисковывать еврейские книги, на предмет проверки их на «антихристианское» содержание.^[1] В то же время Церковь постановила организовать раввинский совет, чтобы осуществлять надзор над публикацией всех еврейских книг. Этот комитет нес ответственность перед светскими и церковными властями за каждую напечатанную книгу. Совет должен был следить за тем, чтобы еврейские книги не содержали никакой информации, умаляющей достоинство христианской церкви.

Процесс формирования и становления цензуры

Внешняя цензура еврейских книг была введена католической Церковью в XIII в. и исключала из еврейских книг тексты, которые признавала антихристианскими. Цензоров назначали церковные власти – как правило, из числа выкрестов. Основное внимание католической цензуры было направлено на Талмуд, раввинистическую литературу, молитвенники. Нередко на основании полученных заключений цензоров, еврейскую литературу объявляли

антихристианской и сжигали.

Контрреформация и распространение книгопечатания к середине XVI в. привели к тому, что церковь ужесточила свое отношение к «еретическим сочинениям». Распоряжениями папы Сикста IV (1471), Иннокентия VIII (1487), а также решениями Латеранского собора (1512) вводилась предварительная церковная цензура всей еврейской литературы. В 1559 г., в период укрепления позиций Контрреформации, папа Павел IV издал «Индекс запрещенных книг», в который был включен и Талмуд. Папа Пий V (1566–72) постановил, что другие еврейские книги будут разрешены к печатанию при условии, что в них не будут содержаться «нападки на христианскую веру». Официальная церковная цензура еврейских книг осуществлялась под покровительством инквизиции; работа велась при помощи еврейских отступников и христианских монахов, знавших иврит. Так, в 1581 г. в Базеле был впервые напечатан Талмуд, подвергшийся цензуре.

Поскольку написание и распространение книг полагалось жизненно важным для еврейской общинной жизни, то общине пришлось выработать свои собственные правила, чтобы избежать преследований со стороны Церкви. Неудивительно, что еврейские власти старались держать под контролем еврейское книгопечатание. Вероятно, институт еврейской цензуры (т.е. предварительной самоцензуры) был введен как следствие церковного запрета на печать Талмуда и был попыткой избежать растущего вмешательства церковной цензуры в еврейское книгопечатание.^[2]

еврейские лидеры использовали различные методы для обеспечения беспрепятственной возможности покупки, продажи и владения книгами: обязательное цензурирование книг, которые находились во владении частных лиц, предпубликационные проверки. Самое главное, предпринимались огромные усилия по обработке и изменению классических еврейских текстов, чтобы они могли быть перепечатаны. Авторам иногда приходилось менять или опускать части произведений, чтобы быть изданными. Например, когда Азария бен Моше де Росси (1513-1578), ученый и поэт, высказал соображения, не устраивавшие ряд раввинов, то ему пришлось поменять некоторые места текста, чтобы быть напечатанным. Кроме того, еврейские ученые писали отличные критические тексты, которые, в то же время, не содержали пренебрежительных замечаний о христианстве.^[3]

Распространение еврейского книгопечатания порождало споры и разногласия в еврейской среде о возможности издания тех или иных еврейских книг. Наиболее известен спор об издании книги Зоар. В 1554 г. четырнадцать итальянских раввинов, собравшихся в Ферраре, запретили печатание книги в типографии без согласия трех местных раввинов и глав местной общины. Каждый человек, покупавший книгу, напечатанную без разрешения, должен был заплатить штраф размером в 25 золотых скуди. Возможно, решение было связано с разногласиями по вопросу о публикации каббалистических книг.^[4] Собрание в Ферраре сформулировало правила, согласно которым три раввина и парнас должны были давать разрешение на печать книг, и уже после получения данного разрешения, автор должен был обращаться к правительственным властям, чтобы получить право на издание. Разрешения, выдаваемые представителями еврейской общины, признавались правительством как официальные документы и публично зачитывались в синагогах. Раввины, ответственные за проверку книг, получали право исключать членов общины, допускаявших нарушения. Постановления, принятые в Ферраре, были подтверждены в Падуе, в 1585 г.

Самоцензура вне Италии

Возможно, что решение итальянских общин способствовало тому, что Ваад Четырех Земель в Польше предпринял похожие шаги в 1594 г. Появилась и дополнительная причина для введения внутрееврейской цензуры – стремление защитить местное книгопечатание от импорта еврейских книг из Италии. Аналогичные меры ввели в 1603 г. еврейская община

Франкфурта, и в 1639 – сефардская община Амстердама. Как правило, книги, запрещенные еврейской цензурой, объявлялись не разрешенными к чтению; за редкими исключениями, их не конфисковывали и не уничтожали.

Однако при усилении внешнего давления или углубления внутриеврейских противоречий (как, например, распространение мессианского движения Шабтая Цви) внутренняя цензура становилась жестче, вплоть до полного запрета на еврейское книгопечатание. Так, около 1685 г. Ва'ад четырех земель полностью запретил печатание книг, из опасений, что среди огромного количества издававшейся литературы могут появиться книги сомнительного содержания. Так же и в Амстердаме в 1693 г. руководство еврейской общины запретило печатать еврейские книги под угрозой их конфискации.

Запрет книги раввином или раввинским судом не означало автоматический запрет ее в других еврейских общинах. Мало того, раввины других общин могли отменить запрет, и нередко это делали. Свободу мысли в еврейском обществе подавить было нелегко, и цензура вводилась не без борьбы.

Самоцензура в публикации респонс.

Внутренняя цензура вводилась не только по идеологическим и религиозным причинам. Можно встретить примеры цензуры, осуществляемой по различным личным причинам – в частности, в респонсах.

Так, в респонсе Бенъямина бен Матитьягу из Арта (Венеция, 1539), автор признает: «После того, как печать была завершена, я удалил номер 255 и 256 из миролюбия»: в самом деле, следующие несколько страниц из респонсы были опущены.^[5]

В респонсе р.Меира из Люблина, напечатанной его сыном в Венеции в 1618 г., номер 13, речь идет о конфликте между двумя мудрецами, один из которых обвиняется автором в клевете. Его потомки попросили опустить эту часть респонсы, и это было сделано по инициативе венецианских раввинов: оригинальная страница была заменена на другую.

Вносились цензурные изменения в Османской империи – в респонсы Элии Мизрахи и Самуила из Медины. Тут случаи вмешательства еврейских властей обуславливались попыткой предотвратить вред репутации семей, недопущения клеветы и оскорблений.

Критерии еврейской цензуры.

Идеологические

Некоторые раввины очень негативно реагировали на изучение философии, они противились публикациям философских книг, боясь того, что массы будут введены в заблуждение. В группе книг, подвергшихся цезуре по этим причинам, можно найти труды Рамбама *Сефер ха-Мада* и *Морэ Невухим*, р. Леви бен Гершона *Сефер Милхамот ха-Шем*, другие. Рабби Соломон бен Адерет вообще запретил изучение философии лицам старше 25 лет.

Такой вид цензуры считался благим делом, на пользу еврейского народа и общины. Каббалистические, хасидские, реформистские, франкистские книги попадали именно в эту группу – запрещенных по идеологическим причинам.

Галахические

Неверное толкование галахических решений или считавшиеся неверными объяснения были причинами для запрещения некоторых книг. Книги, написанные и опубликованные

отступниками, или книги, напечатанные в шаббат (например, *Сефер Йетев Лев Йекусиеля Тейтельбаума*), запрещались или уничтожались, так же как и молитвенники с изменениями, не согласованными с властями.

Эротика.

Евреи редко писали на эротические темы, однако небольшое количество появившихся книг запрещалось. Например Шулхан Арух (Хилхот Шаббат 307:16) приводит «Книгу Иммануэля» как пример книги, которую нельзя читать по причине ее аморального содержания.

В XVII в. книга «Флор де Аполло» Даниэля Леви Барриоса была запрещена к печати в Амстердаме (автор напечатал эту и еще две свои запрещенные цензурой книги в 1672 г. в Брюсселе).

Экономические факторы.

Запрет некоторых книг был связан с защитой авторских прав – ради соблюдения которых раввины могли наложить «херем хагана». Но в большинстве своем речь тут может идти о книгах более позднего времени, начиная с XVIII в.^[6]

Цензура в Талмуде.

Внешняя цензура, которой было положено начало в XIII в., больше всего отразилась на Талмуде, который Церковь считала главной причиной того, что евреи остаются преданными своей вере, «упрямыми в своем вероломстве». Кроме того, согласно убеждениям католической церкви, в Талмуде содержались «богохульства против Иисуса Христа, ложь о Святой Деве, непростительные ошибки и неслыханные глупости».^[7]

Талмуд критиковали, конфисковывали и сжигали во Франции, Испании, Италии в течение многих лет. Когда евреи начали печатать книги, христиане утверждали, что книги эти наносят вред христианской вере. В результате в 1553 г. Папа Римский приказал цензорам собрать все еврейские книги в Риме и подвергнуть их проверке, после которой все издания Талмуда были приговорены к сожжению. Первого мая 1557 г. были сожжены также сидуры (молитвенники). Но в данных обстоятельствах евреи не оставались безмолвными, и при помощи прошений и денежных подарков они получили разрешение напечатать Талмуд, но в цензурированной версии. Данная версия текста была исправлена специальной комиссией цензоров, состоявшей из четырех христиан и двух евреев, принявших христианство.

Первый цензурированный Талмуд был напечатан в Базеле в 1578-1580 гг., под надзором цензора Марко Маронос Маврикеса, который изменил в этом тексте очень многое, исказив и урезав много существенных фрагментов. Например, он полностью опустил трактат Авода Зара.

Этот цензор был примером для всех, кто работал в это сфере после него^[8], поэтому приведем несколько примеров его исправлений:

Вместо слова «гой» (нееврей) он писал «куши» (негр).

Вместо «мешумад» (выкрест) – «мумар» (перешедший в другую веру).

Вместо «шамад» (насильственное обращение евреев в другую веру) – «гзира» (принятие сурового закона; указ, приказ, содержащий какой-л. запрет или ограничение) и т.д.

Конечно, подобное жесткое цензурирование священных текстов вызывало протесты со стороны евреев, и они не раз жаловались на это властям. В ответ на жалобы цензор Доминико Иерусалимский (еврей, принявший христианство), составил книгу под названием *Сефер Ха-*

Зикук, или «Книга Очищения», которая содержала в себе указания цензорам по просмотру книг и на предмет фрагментов, подлежащих удалению.

Приведем некоторые из этих указаний.

- Всякий раз, когда упоминается нееврей (*гой*), о котором говорится что-то позорное, нужно заменить на слово *акум*, т.е. «идолопоклонник». Однако если слово *гой* употребляется в контексте разбирательства какого-то дела евреями, например если «гой коснулся еды и вина», то в таком контексте слово можно оставить.
- Каждое слово *мешумад* (выкрест) нужно заменять на *акум*, если о нем не говорится чего-то срамного, позорного. Если же говорится – вычеркнуть его совсем.
- Вычеркнуть любое восхваление народа Израиля.
- Вычеркнуть любое упоминание об ожидании прихода мессии, или о двух мессиях, или о том, что мессия может быть из колена Йосефа или Эфраима.

Пример самоцензуры из книги *Олат Тамид*

В качестве конкретного примера рассмотрим самоцензуру одной из строк в книге Моше бен Яков Альбельды *Олат Тамид*. Уникальный экземпляр этой книги хранится в Москве, в Еврейском музее и Центре Толерантности, в составе «Библиотеки Шнеерсона».

Сначала кратко о самом произведении и его авторе. *Олат Тамид* («Постоянное возношение») представляет собой сборник комментариев к Пятикнижию. Он был впервые напечатан в Венеции в 1601 г. Издание содержит предисловие издателя, сына автора, Йегуды бен Моше, а также предисловие самого автора. На титульном листе, помимо гравюры из меди, имеется следующая надпись: «Эта книга была вручена мне Даниэлем Трани в месяц элул 5529 года (1869) прежде чем он покинул это место и отправился в землю святой общины Рима... я, молодой годами, Менахем Шабтай Яхия».

Название книги отражает духовный опыт автора: на какие размышления натолкнули автора (букв. *ола*, поднялось в его сердце) недельные главы, которые он постоянно (*тамид*), из недели в неделю изучал. Т.е. постоянное изучение Торы ассоциируется для него с постоянной жертвой всеожжения, приносимой во времена Храма.

Автор труда жил и творил на протяжении XVI в. на территории современных Греции и Албании. Его перу принадлежит несколько произведений: *Шаарей дим'а* («Врата слез»), и *Решит даат* («Начало знания») – трактаты, посвященные различным аспектам Божественного Провидения; книга *Драш Моше* («Толкования Моше»),

ключаящая гомилии, приуроченные к субботним и праздничным дням. Произведения р. Моше Альбельды носят ярко выраженный философский характер в духе Маймонида и его последователей. В своих толкованиях автор уделяет значительное внимание высказываниям мудрецов Талмуда, давая им философскую интерпретацию.

В указанном экземпляре книги содержится пример самоцензуры – несколько вымаранных фрагментов. Попробуем понять, какие побуждения могли двигать при этом владельцем книги.

Итак, рассмотрим один из вымаранных фрагментов – цитату из Талмуда (трактат Хулин). Сначала здесь цитируется Быт. 1:16 «И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды». Далее следует мидраш, где рассказывается о диалоге Бога с луной, и луна спрашивает: разве могут два царя использовать свою корону? Фрагмент с частью мидраша вычеркнут.

Можно предположить, что фрагмент вычеркнут, так как при жизни владельца книги астрономия уже была вполне развитой наукой, и он не хотел, чтобы в нем видели верящего в

разные сказки – в то, что противоречит здравому смыслу. Возможно и другое предположение: согласно мидрашу, луна – маленькое светило, которое потом станет большим. Но луна часто отождествляется с народом Израиля, и этот отрывок мог быть вымаран из других соображений: опасно демонстрировать надежду на то, что евреи из малого и слабого народа превратятся в сильный народ и будут править другими.

Чем именно руководствовался владелец книги, мы уже не узнаем, однако из нашего примера видно, что он мог опасаться внешних нападков или же насмешек над священной книгой.

Заключение

Самоцензура и внешняя цензура – два неразрывно связанных явления. Мы проследили, как связана самоцензура с внешней цензурой, а внешняя цензура – с условиями жизни евреев и еврейской общины, и проанализировали, как на цензуру влияют различные факторы – идеологические, галахические, политические, экономические.

Властные и религиозные институты стимулируют цензуру и, соответственно, самоцензуру. Евреи и еврейские общины, в свою очередь, пытаются сопротивляться цензуре, пытаются договариваться с властями, пряча книги и привозя их из других стран, но также используют и самоцензуру.

Проведя исторический обзор цензурирования еврейских книг в Средние века, мы видим, что цензура не была перманентным явлением: она то ослабевала, то усиливалась. И не случайно цензура появилась впервые именно на территории Италии – в силу огромного влияния там католической Церкви, – но распространилась затем и на другие территории, хотя не в таких масштабах и формах.

Цензурирование касалось самых разных еврейских книг, однако больше всего оно затронуло, конечно, Талмуд. Талмуд подвергался самым масштабным гонениям: именно его изымали и сжигали, считая наиболее вредным фактором влияния на евреев. Поэтому и цензура в Талмуде оказалась наиболее масштабной.

Владелец экземпляра *Олат Тамид* вымарал из него определенные фрагменты, которые, как он считал, могут его скомпрометировать. Таким образом, самоцензурирование было логичным ответом на гонения на еврейскую книгу, попыткой избежать всевозможных наказаний, штрафов или осуждения со стороны внеобщинных (а иногда и внутриобщинных) сил.

Примечания

[1] См. *Francesconi, Federica* «"This passage can also be read differently ... ": how Jews and Christians censored Hebrew texts in early modern Modena».// *Jewish History* 26, 1-2 (2012) 139-160.

[2] *Carmilly-Weinberger, Moshe*. External and internal censorship of Hebrew books. *Jewish Book Annual* 28 (1970) 9-16.

[3] *Stephen G. Burnett*. Hebrew Censorship in Hanau: A Mirror of Jewish-Christian Coexistence in Seventeenth-Century Germany// *University of Nebraska. Faculty Publications, Classics and Religious Studies Department* 46, pp.299-22.

[4] см. статью «Цензура» в Электронной еврейской энциклопедии (<http://www.eleven.co.il/article/14609>)

[5] *Hacker, Joseph R*. Sixteenth-century Jewish internal censorship of Hebrew books. *The Hebrew Book in Early Modern Italy* (2011) 109-120-

[6] *Carmilly-Weinberger. Moshe*, op.cit.

[7] *Chazan, Robert*. Christian condemnation, censorship, and exploitation of the Talmud.// *Printing the Talmud* (2005) 53-59.

[8] Энциклопедия Йегудит. ст. «Цензура» (иврит)
<http://www.daat.ac.il/encyclopedia/value.asp?id1=1567>.

примечания редактора

Впервые опубликована: М. «Тирош», 15 (2015)